

Archival materials in Colonial Poqom

James Tandy

Version 6/23/2022

Full list of known archival documents in or about Colonial Poqom. I include some published works from the 19th and early 20th century, but not material from mid-20th century and beyond, for which see Vinogradov 2019. I may update this document later to include more recent sources.

The first section of this write-up is organized by collection; the second section is organized by type of document.

Garrett-Gates collection (Basler 2003)

Poqomchi'

#	Year	Author	Title/Description
231	1700-50	?	Arte de la lenqua Pokonchí (2 leaves survive)
232	1600-25	V,Z,X	Sermones
233	1595-1604	Zuñiga	Treatise in Pokonchí for Teaching "Canto Llano"
234	1775-1825	?	Sermonario en Pokonchí
235	1675-99	?	Sermonario en Pokonchí
236-41	1700?	?	Collection of sermons, in various pieces

Poqomam

251	1892	Ruano	Vocabularios de los idiomas Chiorti y Pocomane
-----	------	-------	--

BYU William Gates papers

Poqomchi' source materials

Box/folder	Year	Author	Title/Description
B55 F1	1521-1940	n.a.	Vocabulario Pocomchi
B55 F2-3	1521-1940	Zuñiga	diccionario Pokonchí
B55 F4	1917	Adela Breton	Pocomchí vocabulary [Breton's copy of one in BB]
B55 F5	1700-1800	n.a.	Fragment of a Pokomchi Arte [typed of GG 231]

Poqomchi' texts

B89 F1	1822 Dec 17	Aguilar	Platica en lengua Pocomchi [orig: BB 700.64]
B89 F2	1741	Hipp. de Ag.	Doctrina Christiana en Pocomchi [orig: BB 700.62]
B89 F3-5	1550 (?)	V/X/Z	Sermones en lengua Pokonchi [photo of GG 232]
B90 F1	1550 (?)	V/X/Z	(Gates typescript of the previous)
B90 F2	1595	Zuñiga	(Gates typescript of Canto Llano, GG 233)
B90 F3	1814	n.a.	Confesionario [orig: BB 700.69]
B90 F4	1810	n.a.	Doctrina Christiana en Pokomchi [orig: BB 700.66]
B90 F5	1521-1940	n.a.	Platica de...misterios [photo of MA 52]
B90 F6-7	1600	Viana?	Sermones en Pocomchi [photo; original Tozzer?]
B91 F1	1521-1940	Viana?	Sermones en Pocomchi [photo of GG 234]

B91 F2	1818	n.a.	Sermon de nra. sra. de. stmo. rosario [orig: BB.65]
B91 F3	1565	n.a.	Memoria título testamento in Kekchi (misabeled)
B91 F3	1565	n.a.	Will in Pocomchí (post-1565 copy) [orig:Princeton]
B103 F6	1781	n.a.	Untitled document that references Poqomchi'

Poqomam source materials

Box/folder	Year	Author	Title/Description
B42 F7-8	?	Ruano Suárez	Vocabularios Pokomám y Chortí [photo of GG 251]
B52 F6	1867	Berendt	Vocabulario [orig: BB 700.88]
B52 F7	1720	Pedro Moran	Arte de pocomchi traducido en Pocoman [Photo of MA53]
B52 F8	1720	Pedro Moran	(Gates's transcription of the previous?)
B52 F9	1720	Pedro Moran	(Gates's transcription?)
Multiple	1720	Pedro Moran	Vocabulario de nombres...romance [photo of MA50]
B53 F2	1720	Pedro Moran	Vocabulario de...nombres de Pocomam [orig. Bancroft]
B53 F3	1720	Pedro Moran	(Gates's transcription of the previous)
B53 F4	1720	Pedro Moran	Vocabulario (adverbs, prepositions, particles) (Gates typed)
B53 F5	c1900	Gates	(Gates forms from Moran, adverbs etc.)
B53 F6	1868	Valdez	Vocabulario de Pocomam de Mitla [orig: BB 700.89]
Multiple	n.d.	Gates	(Gates paste-up from Zúñiga and Moran)
B54 F5	n.d.	Gates	(Gates paste-up of Pocomam vocab)
B54 F6	1900	Gates	(Gates clippings of Pocomam vocab)

Poqomam texts

B88 F6	1720	Pedro Moran	Vidas de santos [neg. photo of MA51]
B88 F7	1720	Pedro Moran	(Gates transcription of the previous)

Berendt-Brinton Linguistic Collection

Poqomchi'

700.61	[15??]	Viana?	Diccionario, S. Cristobal Cahcoh
700.62	[1874-8?]	H. de Aguilera	Doctrina Christiana, original part of 700.68
700.63	[1816-23]	F. Aguilar	Sermones y platicas en castellano y pocomchi
700.64	1822	F. Aguilar	Platica en lengua pocomchi
700.65	1818	F. Aguilar	Sermon de nuestra señora del Santissimo Rosario
700.65	1822	F. Aguilar	Platicas en lengua pocomchi
700.65	1822	F. Aguilar	Platica para los yndios
700.66	1810	n.a.	Doctrina christiana en pocomchi
700.68	1730s-40s	some H. Ag.	Libro en pocomchi y kekchi (incl. sermons)
700.69	1814	n.a.	Confesionario en castellano y poconchi (Tactic)
700.81	1875	Villacorta	Doctrina christiana en castellano, kekchi, pocomchi

Poqomam

700.88	1867	Gage, Scherzer	Vocabulario de pocomam
700.89	1868[1875]	Valdez	Vocabulario de pocomam de Mita (copied 1875 by Berendt)
700.90	1878	Bromowicz	Expedition nach Acasaguastlan und Jilotepec

Bibliothèque nationale de France - Manuscrits américains / mexicains

Poqomam

#	Year	Author	Title
MA50	1720	Pedro Moran	Bocabulario de nombres
MA51	1720	Pedro Moran	Vidas de santos, en forma de homelias
MA53	1720	Pedro Moran	Arte breve y compendiosa
MM426	n.d.	n.a.	Confessionel en langue Pocoman

Poqomchi'

MA52	n.d.	N/A	Platica de los principales misterios de la religion
------	------	-----	---

Tulane

Poqomchi'

n.d.	Aguilera	Doctrina christiana en pocomchi	https://library.search.tulane.edu/permalink/01TUL_INST/1vh4m5n/alma994877123806326
1810	?	Doctrina christiana en pocomchi	https://library.search.tulane.edu/permalink/01TUL_INST/1vh4m5n/alma994877153806326
1822	Aguilar	Pláticas en lengua Pokonchi' (probably related to BB 700.65)	https://archives.tulane.edu/repositories/8/resources/3020

Tozzer Library at Harvard

Poqomchi'

n.d.	Gates (copy)	Sermones en la lengua Pokonchi [probably copy of GG 232]	http://id.lib.harvard.edu/alma/990048407080203941/catalog
n.d.	?	Sermones en la lengua Pokonchi [probably original of BYU B90 F6-7]	http://id.lib.harvard.edu/alma/990048209420203941/catalog
n.d.	Gates (copy of the previous; same link)		

Published references through early 1900s (partial list; see also Vinogradov 2019)

- Gage, Thomas. 1648. *The English-American, his travels by sea and land; or, A new survey of the West-Indias*. London: R. Cotes. Available online at <http://www.gutenberg.org/ebooks/54425> (accessed 28 April 2021).
- Stoll, Otto. 1888. *Die Maya-Sprachen der Pokom-Gruppe. I. Teil: Die Sprache der Pokonchi'-Indianer*. Vienna: Hölder.
- Sapper, Karl. 1904. Sitten und Gebräuche der Pokonchi'-Indianer. Congrès International des Américanistes, 1904-01-01, Vol.14, p.403. https://hollis.harvard.edu/permalink/f/1mdq5o5/TN_cdi_proquest_journals_1293291411 (more customs and practice)
- Sapper, Karl. 1906. "Título del Barrio de Santa Ana." Spanish translation of BYU B91 F3 (In the same volume, Stoll translated the Título into modern Poqomchi' with a German translation).

Gates in BYU B52 F8 refers to “my two great Pokonchi mss., and the Peabody Pokonchi text” (p. 13). The BYU Gates collection has photocopies of three lengthy Poqomchi’ manuscripts, which probably correspond to the three he mentions. The originals for the first two are in the Garrett-Gates collection at Princeton (#232 and #234), and based on personal communication with Peabody library staff, the third manuscript is probably now in the Tozzer library collection.

The original documents for two of Pedro Moran’s *vocabularios* are missing; BYU has a scan of the *Vocabulario de solo los nombres* and only Gates’s typescript of the *Vocabulario* of adverbs, prepositions, and particles.

Organized by type, language, and year. This list does not count copies and typescripts within each collection, but I need to cross-check for duplicates between the collections; possible duplicates are highlighted in red. Documents mentioned in other texts but no longer extant are listed in grey.

Artes

Poqomchi'

(not extant)	~1575	Arte by Viana (Ximénez 1930, cited in Vinogradov 2019)
(not extant)	1600s	Arte by Zúñiga, the model for Morán's Poqomam Arte breve
GG 231	[1700-50]	Authorship unclear; too late to be Zúñiga, doesn't match Moran

Poqomam

Gage (pub.)	1648	Short grammar in <i>The English-American</i>
(not extant)	~1720?	Arte grande, referred to in Morán's Arte breve
BnF MA 53	1720	Morán's <i>Arte breve</i> , based on Zúñiga's arte of Poqomchi'

Diccionarios

Poqomchi'

(not extant)	~1575	Vocabulario en pliego entero by Viana (Vinogradov 2019)
(not extant)	~1575	Vocabulario en cuarto by Viana (Vinogradov 2019)
(not extant)	[15??]	Dictionary by Gonzalo Ximeno (Campbell et al. 1978)
BB 700.61	[15??]	Diccionario by Viana?
BYU B55 F1	n.d.	Vocabulario Pocomchi
BYU B55 F2-3	[1600s]	Zúñiga diccionario Pokonchí
BYU B55 F4	1917	Adela Breton Pocomchí vocabulary

Poqomam

BnF MA 50	1720	Moran Vocabulario de nombres
BYU B53 F2	1720	Moran Vocabulario de solo los nombres de Pocomam
BYU B53 F4	1720	Moran Vocabulario adverbs, prepositions, particles
BB 700.88	1867	Berendt - Gage and Scherzer Vocabulario de pocomam
BB 700.89	1868[1875]	Valdez - Vocabulario de pocomam de Mita
BB 700.90	1878	Bromowicz - Expedition nach Acasaguastlan und Jilotepec
GG 251	1892	Ruano Vocabulario

Gates has other paste-ups of Poqomam vocab in the BYU collection; would need to verify if these copy the others or include extra info.

Doctrina

Poqomchi'

BnF MA 52	n.d.	Platica de los principales misterios de la religion
GG 233	1595-1604	Zúñiga Treatise for Teaching "Canto Llano"
BYU B90 F6-7	1600	Viana? Sermones en Pocomchi [original Tozzer?]

GG 234	1775-1825	Viana? Sermonario en Pokonchí [date may be wrong]
GG 232	1600-25	Sermones by Viana and Ximeno, ed. Zúñiga
GG 235	1675-99	Sermonario en Pokonchí
GG 236-41	1700?	Collection of sermons, in various pieces
BB 700.68	1730s-40s	some H. Ag. Libro en pocomchi y kekchi (incl. sermons)
BB 700.66	1810	Doctrina christiana en pocomchi
BB 700.69	1814	Confesionario en castellano y poconchi (Tactic)
BB 700.65	1818	Aguilar Sermon de nuestra señora del Santissimo Rosario
BB 700.65	1822	F. Aguilar Platicas en lengua pocomchi
BB 700.64	1822	F. Aguilar Platica en lengua pocomchi
BB 700.63	[1816-23]	F. Aguilar Sermones y platicas en castellano y pocomchi
BB 700.65	1822	F. Aguilar Platica para los yndios
BB 700.81	1875	Doctrina christiana en castellano, kekchi, pocomchi

Poqomam

BnF MA 51	1720	Pedro Moran - Vidas de santos
BnF MM 426	n.d.	Confessionel en langue Pocoman

Other materials

Poqomchi'

(not extant)	1565	Original Título del barrio de Santa Ana
BYU B91 F3	after 1565	Will in Pocomchí (Copy of Título del barrio de Santa Ana)
BYU B103 F6	1781	Untitled Pocomchi document

Campbell et al. and Vinogradov reference other Poqomchi' materials produced in the 19th and 20th centuries, which could be useful for diachronic work.

References

- Basler, Teresa T. 2003. Checklist of Mesoamerican manuscripts. Manuscripts Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library. Archived website (archive date May 24, 2009), URL: <https://web.archive.org/web/20090524024225/http://libweb5.princeton.edu/mssimages/index.html> (accessed 28 April 2021).
- Campbell, Lyle, Pierre Ventur, Russell Stewart, and Brant Gardner. 1978. *Bibliography of Mayan Languages and Linguistics*. Publication No. 3. Albany: Institute for MesoAmerican Studies, State University of New York at Albany.
- Vinogradov, Igor. 2019. "The history of the Poqomchi' language description." *Language & History*, Vol. 62 No. 1, 14-29.

Changelog

6/23/2022: Added information for manuscripts at the Tozzer library. Two of the photocopied Sermones manuscripts in the BYU Gates collection did not have much information about the original manuscript; I found the location of both manuscripts (one turned out to be Garrett-Gates 234, the other was in the Tozzer library) so I added cross-references.

10/2021: Added references to manuscripts in the Tulane library

5/18/2021: Original upload